



La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

|              |                 |    |
|--------------|-----------------|----|
| 5.00 crédits | 30.0 h + 30.0 h | Q2 |
|--------------|-----------------|----|

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Riapolova Marina ;   |
| Langue d'enseignement                       | Russe  |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Thèmes abordés                              | <p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tant à l'écrit qu'à l'oral, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'actualité politique, économique, sociale et culturelle des pays étudiés#;</li> <li>• l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés#;</li> <li>• les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire ou les discours à interpréter#;</li> <li>• les spécificités du russe utiles à un-e traducteur-ricer/interprète vers le français.</li> </ul>  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b><br/> <b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques) et utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans leurs langues de travail (01 – Langue et culture) ;</li> <li>• reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes) et rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques (02 – Langue et culture) ;</li> <li>• rédiger des textes à des fins spécifiques dans une ou plusieurs langues de travail, en tenant compte des situations, destinataires et contraintes spécifiques (9 – Traduction).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées#;</li> <li>• lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en russe relatifs aux thématiques abordées#;</li> <li>• situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière#;</li> <li>• fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>• comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter#;</li> <li>• exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>• restituer en russe des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation interculturelle et interlinguistique#;</li> <li>• présenter oralement et par écrit en russe un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en russe#;</li> <li>• appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <b><u>Evaluation continue certificative</u></b>  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Méthodes d'enseignement      | <p>Cours en présentiel.</p> <p>Cours interactif:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les sujets sont présentés par le professeur sur la base de documents audiovisuels et écrits;</li> <li>- discussion et analyse des (parties de) documents sources qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel.</li> </ul> <p>Le format interactif du cours suppose une participation active des étudiants, qui préparent des présentations et participent aux analyses de documents.</p> <p><i>Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire</i></p> |
| Contenu                      | La Russie au 20ème siècle et à l'époque actuelle: évolution (géo)politique, économique et culturelle.  |
| Ressources en ligne          | /  |
| Bibliographie                | Les références des documents audiovisuels et écrits seront fournies progressivement au cours.  |
| Autres infos                 | /  |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI   |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       |           |  |
| Master [120] en interprétation   | INTP2M | 5       |           |  |